Porównanie tłumaczeń II Jana 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mówiący bowiem mu "Witaj!" współuczestniczy ― dziełom jego ― złym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo mówiący mu radować się jest wspólnikiem czynów jego niegodziwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto mówi mu: Witaj! – uczestniczy\* w jego złych uczynkach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówiący bowiem mu ("raduj się")\* jest wspólnikiem dzieł jego złych. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo mówiący mu radować się jest wspólnikiem czynów jego niegodziwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto spoufala się z taką osobą, uczestniczy w jej złych czynach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem takiego pozdrawia, staje się uczestnikiem jego złych uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kto takiego pozdrawia, uczestnikiem jest złych uczynków jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem kto mu daj zdrów mówi, uczestnikiem jest uczynków jego złościwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albowiem kto go pozdrawia, staje się współuczestnikiem jego złych czynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto go bowiem pozdrawia, uczestniczy w jego złych uczynkach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten bowiem, kto go pozdrawia, uczestniczy w jego złych czynach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto bowiem takiego pozdrawia, staje się wspólnikiem jego złych czynów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto bowiem pozdrawia go, staje się uczestnikiem jego złych czynów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo kto takiego pozdrawia, ma udział w jego złych czynach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto bowiem takiego pozdrawia, staje się uczestnikiem złych czynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто його вітає, той стає учасником його злих діл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż ten, co mu mówi witaj, jest wspólnikiem jego złych uczynków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo ten, kto mówi mu "szalom!", ma udział w jego złych czynach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto się do niego zwraca z pozdrowieniem, ten jest współuczestnikiem jego niegodziwych uczynków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten bowiem, kto go serdecznie wita, utożsamia się z jego złymi czynami. |

1. 1) Domy były miejscem zgromadzeń Kościoła. Kto zapraszał zwodzicieli do domu, dopomagał im przez to w propagowaniu ich nauki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 5:6</x>; <x>610 5:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowo "raduj się" używane było przy przywitaniu. Tu w bezokoliczniku. [↑](#footnote-ref-4)